



© A. d. A.

AUGUSTO DE ALENCAR

Brésil, France, écriture musicale, instruments anciens (flûtes à bec, basson renaissance), instruments traditionnels (cornemuses, vielle à roue, flaviol, cuatro), flûte traversière, percussions, chant, danse, théâtre, photographie, vidéo, prise de son et sonorisation, éclairage, etc, etc, etc... Essayez

de mettre tout cela dans un ordre quelconque et vous aurez un aperçu étrange des activités d'Augusto de Alencar. Pour peaufiner le tableau, imaginez qu'en ce moment même, peut-être qu'il joue de la musique dans un château de la Loire. Ou alors, il est au milieu d'une tournée à pied de son monologue sur la marche et le passage de flambeau entre une mère et son fils. En tous les cas, aux premiers quarante jours qu'il arrivera à libérer, il partira comme toujours, un sac sur le dos, pour explorer à pied quelques mille kilomètres d'une contrée inconnue, pour alimenter ses rêves à écrire, et pour trouver d'autres sens à tout le reste.



© E. A.

EMANUELE ARIOLI

Emanuele Arioli est maître de conférences en langues et littératures médiévales à l'université Polytechnique des Hauts-de-France, docteur en Études médiévales (Sorbonne-Collège de France) et ancien élève des Ecoles Normales Supérieures de Paris et de Pise et de l'École des Chartes. Il a découvert

un roman de la Table Ronde auparavant inconnu – *Le Chevalier au dragon* – qu'il a reconstitué au bout de dix ans de recherches et qu'il a traduit lui-même en français et en italien. Il en a tiré un univers transmédiatique, comprenant un documentaire ARTE, une BD et un livre jeunesse. Il mène également des recherches sur l'épopée de Charlemagne et ses dernières traditions vivantes, notamment en Afrique, ce qui a fait l'objet de son habilitation à diriger des recherches. Auteur de treize livres, il est également comédien et metteur en scène, spécialisé dans le répertoire médiéval.



© Peggy Rolland

SOPHIE ASLANIDES

Après des études de linguistique anglaise, Sophie Aslanides devient enseignante-chercheuse à l'université puis professeure en classes préparatoires. Il y a une vingtaine d'années, un éditeur lui confie sa première traduction. C'est le début d'une carrière de traductrice littéraire qui la conduira à choisir

de se consacrer exclusivement à cette activité en 2016. Entre ses traductions de Craig Johnson (Gallmeister), John Boyne (J.C. Lattès) ou James Ellroy (Rivages), elle s'engage activement à l'ATLF dont les missions sont de promouvoir la traduction littéraire, défendre la profession de traducteur littéraire et accompagner au mieux les professionnels. Elle en est la présidente depuis décembre 2021.



© Damien & Ségolène Bador

DAMIEN BADOR

Damien Bador est ingénieur en aéronautique. Il est diplômé de l'ENSAM et du MIT. Il est aussi spécialiste des langues construites par J.R.R. Tolkien. Il a notamment dirigé la *Grande Encyclopédie du Hobbit* (Le Pré aux Clercs, 2013) et *Le Monde des Hobbits* (Le Pré aux Clercs, 2014). Il a collaboré à plusieurs

ouvrages académiques consacrés à J.R.R. Tolkien, comme le *Dictionnaire Tolkien* (sous la direction de Vincent Ferré, CNRS Éditions, 2012), *The Hobbit and Tolkien's Mythology* (McFarland, 2014), ainsi qu'au catalogue d'exposition *Tolkien - Voyage en Terre du Milieu* (sous la direction de Vincent Ferré & Frédéric Manfrin, BnF, 2019). Il a traduit plusieurs articles linguistiques de J.R.R. Tolkien en français. Il est l'un des administrateurs de l'association *Tolkiendil*, qui est consacrée à la promotion de l'œuvre de J.R.R. Tolkien dans le monde francophone.



© Eshkolot

ARNAUD BIKARD

Arnaud Bikard est ancien élève de l'ENS (Paris), docteur en littérature comparée à l'université Paris-Sorbonne et maître de conférences en langue et culture yiddish à l'Inalco dans le département d'études hébraïques et juives. Il a publié en 2020 *La Renaissance italienne dans les rues du Ghetto* :

l'œuvre poétique yiddish d'Elia LéVita (1469-1549) aux éditions Brepols. Il a traduit en français la poésie de l'écrivain israélien Dory Manor ainsi que diverses œuvres de la littérature yiddish. Il travaille sur l'histoire et la théorie des traductions en pilotant un projet de l'Agence Nationale de la Recherche consacré aux langues juives. Sa traduction du chef-d'œuvre yiddish de la Renaissance, *Le Chevalier Paris et la princesse Vienne* paraît aux Éditions de l'Antiope en octobre 2023.



© Suzanne Rault-Balet

ANTOINE BOUTE

« Gracheur de feu sonore, activiste expérimental, écrivain, performeur, philosophe biohardcore, professeur aux Ecoles supérieures des Arts ERG et Saint-Luc à Bruxelles, Antoine Boute explore, depuis *Cavales*, *Les morts rigolos*, *Opérations biohardcores*, *Manuel de civilité biohardcore*, *Aprnée*, *Prompt...*, des

formes textuellement modifiées. Il affectionne les écritures plurielles, la création collective (avec Victor, Lucas et Clément Boute, Stéphane de Groef, Adrien Herda, Chloé Schuiten, Clément Thiry, Jeanne Pruvot Simonneaux...) et invente des agencements esthétique-politiques qui font voler en éclats la littérature en batterie. » — Véronique Bergen, dans *Le carnet et les instants*.



© Romain Boutillier

LAURA BRIGNON

Laura Brignon est née en 1986. Elle a suivi des études de littérature, de langues et de traduction. En 2017, elle a soutenu une thèse sur la traduction de la littérature brute, basée sur l'étude de l'autobiographie fleuve de Vincenzo Rabito, un Sicilien tout juste lettré, dans la perspective de la traduire. Elle traduit

depuis une dizaine d'années de la littérature italienne des XX^e et XXI^e siècles, se frayant un parcours entre les genres, en dialogue avec des voix contemporaines (entre autres, Giulia Caminito, Nicola Lagioia ou Claudio Morandini), mais aussi des voix plus anciennes (Carlo Levi, Malaparte, Rignoni Stern).



© DR Calendal / Henri Maquet

CALENDAL

En 2009, Henri Maquet initie un travail polyphonique en collaboration avec le Conservatoire de Musique du Pays d'Arles. Dans ce laboratoire, il convie amis et amies chanteuses et leur propose un parcours initiatique sur le chemin de la création. Sur ses compositions, et par un travail

collectif d'adaptation et d'arrangement, ils érigent ensemble un monument polyphonique d'après *Calendau*, l'épopée poétique de Frédéric Mistral. Depuis 2015, cette création évolue sous des formes et sur des scènes diverses. En 2019, un enregistrement est publié sous forme d'album CD. Les cinq de Calendau (Elsa Bona, Audrey Peinado, Emmanuelle Aymès, Rachel Baudry et Henri Maquet) évoluent également dans d'autres créations et se retrouvent ponctuellement pour faire à nouveau jaillir la poésie mistralienne.





JÖRN CAMBRELENG

Venu du théâtre, il a notamment traduit pour la scène Friedrich Schiller, Frank Wedekind, Gerhart Hauptmann, Elfriede Jelinek, Andreas Marber, R. W. Fassbinder et Anja Hilling. Un temps lecteur pour France Culture, il a longtemps été un observateur attentif des écritures dramatiques contemporaines. Après avoir été en charge de l'École supérieure de théâtre de Bordeaux-Aquitaine, il donne la priorité à son activité de traducteur (théâtre, roman, nouvelles et quelques essais de Walter Benjamin), puis se consacre à la cause de la traduction littéraire en tant que directeur d'ATLAS. Il y développe une vie littéraire ouverte au public ainsi qu'une politique de partenariats internationaux et de professionnalisation de jeunes traducteurs. En 2020 paraît aux éditions L'orma sa traduction d'un choix de lettres de Kafka : *Comment ne pas éduquer les enfants*, suivie en 2021 d'un choix de lettres de Rilke : *La vie commence chaque jour*.

ANTOINE CHALVIN

Antoine Chalvin est professeur de langues et littératures estoniennes et finnoises à l'Inalco. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur la langue et la culture estoniennes : *Johannes Aavik et la rénovation de la langue estonienne* (2010), *Manuel d'estonien* (2011), *Les Setos d'Estonie* (2015), *Grammaire de l'estonien* (2023). Il a traduit en français de nombreuses œuvres littéraires, parmi lesquelles l'épopée nationale estonienne *Kalevipoeg* (Gallimard, 2004) et des romans de Viivi Luik, Jaan Kross, Andrus Kivirähk et Arto Paasilinna. Il anime depuis plus de vingt ans un site Internet sur la littérature estonienne (www.litterature-estonienne.com). Il dirige la rédaction d'un *Grand dictionnaire estonien-français* (www.estfra.ee) et a codirigé une *Histoire de la traduction littéraire en Europe médiane* (Presses universitaires de Rennes, 2019).

JEAN-LUC CHEVILLARD

Après un premier cursus dans le domaine des mathématiques, Jean-Luc Chevillard découvre la linguistique à la fin des années 70 et l'Inde du Sud au début des années 80. Il fait la synthèse de ces deux perspectives en écrivant une thèse en Histoire des Sciences (du langage) consacrée à l'un des textes au moyen desquels ceux des professionnels du langage que l'on appelle grammairiens tamouls classiques ont maintenu pendant de nombreux siècles une tradition poétique vivante. Devenu chercheur au CNRS, dans le laboratoire d'Histoire des Théories Linguistiques (HTL), fondé par Sylvain Auroux, il poursuit pendant trente ans l'exploration de ce corpus grammatical, en la complétant, entre autres, par l'exploration du corpus lexicographique, composé de vocabulaires poétiques, ainsi que par l'examen des traces laissées par les premiers découvreurs externes du tamoul, qui l'ont décrit au moyen du portugais et du latin.

GUILLAUME CINGAL

Guillaume Cingal est maître de conférences en littératures anglophones, études postcoloniales et traduction à l'université de Tours. Spécialiste de l'Afrique anglophone, il a notamment traduit l'essai de Nuruddin Farah, *Hier, demain* (Le Serpent à plumes, 2001) et l'essai d'Olivette Otele, *Une histoire des Noirs d'Afrique* (Albin Michel, 2022), ainsi que de nombreux poètes. Il a mené entre 2016 et 2020 une expérimentation autour de la traduction improvisée, qui a abouti à l'enregistrement et à la diffusion de 215 *Traductions sans filet*.



STÉPHANIE DECANTE

Ancienne élève de l'ENS, Stéphanie Decante est maîtresse de conférences à l'université Paris Nanterre où elle enseigne la littérature et la critique culturelle dans le domaine hispano-américain. Membre du laboratoire CRIIA et du réseau MEDETLAT, ses travaux de recherche portent sur les processus de médiation éditoriale, traduction et réception critique de la littérature hispano-américaine en France. Elle est traductrice pour les éditions de l'Arbre Vengeur (Diego Vecchio, Ours) et Gallimard (Javier Marias, *Vies écrites*; Karina Sainz Borgo, *La fille de l'Espagnole*, *Le tiers pays*, « Ciseaux »). Elle vient de réaliser l'édition scientifique et la traduction d'œuvres choisies de Pablo Neruda (*Résider sur la terre*, Quarto, Gallimard, 2023).

CÉCILE DENIARD

Traductrice littéraire depuis 2003, Cécile Deniard a publié près d'une cinquantaine de traductions de l'anglais. Son cursus (Sciences-Po, DESS de traduction littéraire) et ses centres d'intérêt l'amènent à partager son temps entre traduction de fiction et de non-fiction – dans tous les cas, elle aime les textes écrits d'une plume aiguisée où histoire et questions sociales ont la part belle ! Dernières traductions : Neil Price, *Les Enfants du frêne et de l'orme. Une histoire des Vikings* (Seuil, 2022); Lisa Gardner, *Au Premier Regard* (Albin Michel, 2023); James Hannaham, *Personne en avait rien à foutre de Carlotta* (éditions Globe, 2023).



VINCENT FERRÉ

Professeur de littérature générale et comparée à l'université Paris 3-Sorbonne Nouvelle, Vincent Ferré s'intéresse aux liens entre littérature et philosophie chez Proust et des romanciers du premier XX^e siècle, ainsi qu'à la réception-recréation du Moyen Âge (ou médiévalisme), en particulier à partir de Proust et J.R.R. & Christopher Tolkien, qu'il traduit en français et édite depuis vingt ans. Il a été commissaire de l'exposition « Tolkien » à la BnF et Assistant editor du site officiel du TolkienEstate – tolkiestate.com. Quelques publications : *Essai fictionnel. Essai et roman chez Proust, Broch et Dos Passos* (2013); *Lire J.R.R. Tolkien* (2014); *Dictionnaire Tolkien* (2019); *Tolkien : voyage en Terre du Milieu* [catalogue de l'exposition à la BnF], 2019; *Dictionnaire du Moyen Âge imaginaire : Le médiévalisme, d'hier à aujourd'hui* (2022).



RAÍSA FRANÇA BASTOS

Raísa França Bastos est franco-brésilienne. Normalienne, enseignante de français et docteure en littérature comparée, elle est spécialiste de la transmission du cycle carolingien dans la littérature brésilienne de cordel ainsi qu'au sein de formes dramatiques festives. Ses recherches s'attachent à comprendre les processus de circulation d'histoires traditionnelles entre langues et cultures romanes (français, italien, espagnol, portugais). Musicienne, autrice et comédienne, Raísa est également directrice artistique de la compagnie Jabuticaba, basée à Aubervilliers. Traductrice de poésie, de prose et de chansons, elle a notamment traduit en français plusieurs livres de cordel brésiliens – dont *L'arrivée de Paul Zumthor au royaume de l'infini*, d'Antonio Barreto (2015) – ainsi que le mythique essai féministe d'Hélène Cixous *Le rire de la Méduse* [O riso da Medusa] (Rio de Janeiro, Bazar do Tempo, 2022).



GWENNAËL GAFFRIC

Né en 1987, Gwennaël Gaffric est traducteur littéraire et docteur en études chinoises et transculturelles. Il a traduit plusieurs romans, recueils de poésie et de nouvelles de Taïwan, de Hong Kong et de Chine, parmi lesquels des œuvres de Wu Ming-yi, Chi Ta-wei, Chen Qiufan, Liu Cixin ou Xia Jia. Il est maître de conférences en langue et littérature chinoises à l'université Jean Moulin Lyon 3 et est spécialiste des littératures de l'imaginaire (science-fiction, fantastique, fantasy) dans le monde sinophone. Il dirige la collection « Taïwan Fiction » à l'Asiatheque.

FLORENCE GOYET

Professeure des Universités émérite, université Grenoble Alpes. En fondant le Projet Épopée, Florence Goyet a fédéré toute une recherche collective : une dizaine de volumes en dix ans, sur des domaines linguistiques et des aspects très variés du genre, des épopées sibériennes à l'épique contemporain, et des langues anciennes au haoussa et au portugais du Brésil. Comparatiste (russe, japonais, anglais, italien, allemand et plusieurs langues anciennes), elle s'intéresse au rôle intellectuel et politique de la littérature dans ses rapports avec la polyphonie (Bakhtine). Parmi ses travaux sur l'épopée : *Penser sans concepts. Fonction de l'épopée guerrière (Iliade, Chanson de Roland, Hôgen et Heiji monogatari)*, Paris, Champion, 2021 [2006]; « L'Épopée », Bibliothèque en ligne de la SFLGC, 2009; « De l'épopée canonique à l'épopée "dispersée" » : à partir de *Illiade* ou des *Hôgen* et *Heiji monogatari*, quelques pistes de réflexion pour les textes épiques notés », in EMSCAT, 45 | 2014; « Narrative Structure and Political Construction : The Epic at Work », Oral Tradition, 2008, p. 15-27.



ROBERTE HAMAYON

Roberte Hamayon, anthropologue et linguiste, est directeur d'études honoraire à l'École Pratique des Hautes Études (Sorbonne). Elle a fait de nombreuses missions ethnographiques en Mongolie et en Bouriatie (Sibérie) de 1967 à la fin des années 1980. Elle a fondé le Centre d'études mongoles et sibériennes et le périodique EMSCAT au laboratoire d'ethnologie de Paris-X Nanterre en 1969 et 1970. Ses principales publications concernent la langue mongole (*Éléments de grammaire mongole*, Dunod 1976), le chamanisme, la littérature orale (épopée, genres dits mineurs), le rituel, le jeu (*La chasse à l'âme*, Nanterre Société d'ethnologie 1990, *Jouer*, La Découverte 2012, *Jouer une autre façon d'agir*, Le Bord de l'Eau 2021, nombreux articles).



PIERRE JUDET DE LA COMBE

Helléniste (CNRS, EHESS, Paris), travaille sur la poésie grecque ancienne et sur l'histoire de l'interprétation littéraire : édition, traduction, commentaire, histoire des lectures et des institutions. Collaborant à plusieurs projets théâtraux (théâtre du Soleil, théâtre des Bernardines à Marseille, Festival d'Avignon, etc.), il a traduit l'*Agamemnon* d'Eschyle, *Les Grenouilles* d'Aristophane (Belles Lettres), *Les Sept contre Thèbes* d'Eschyle (Anacharsis), et avec Myrto Gondicas, *Médée* d'Euripide (Les Belles Lettres), *Prométhée enchaîné* (Comp'act) et *Les Perses* d'Eschyle (Anacharsis). Il a donné en 2019 une traduction de l'*Illiade* (Albin Michel-Belles Lettres). Depuis septembre 2022, il anime une émission hebdomadaire sur les mythes grecs, « Quand les dieux rôdaient sur la Terre » (France Inter). Il a été un heureux membre du Conseil d'Administration d'ATLAS.



MOSHE KAHN

Né en 1942. Études universitaires d'orientalisme ancien, de philosophie et de judaïsme. De 1965 à 1969, assistant de mise en scène pour l'opéra et le théâtre de prose à Düsseldorf, Athènes et Rome. Dès 1969, première traduction : poèmes choisis de Paul Celan en italien (avec Marcella Bagnasco), publiés en 1976, A. Mondadori, dans la collection Lo Specchio. De 1969 à 1972, professeur de langue allemande à la succursale du Goethe Institut à Florence. De 1972 à 1983, entreprise de production de films documentaires en collaboration avec Victor von Hagen. Depuis 1987, traducteur à plein temps : Stefano D'Arrigo, P.P. Pasolini, Primo Levi, Andrea Camilleri, Luigi Malerba, Roberto Calasso, Andrea Giovene et beaucoup d'autres...

ÉLODIE KARAKI

Docteure en littérature et diplômée de Sciences-Po, Elodie Karaki anime des rencontres littéraires dans différents lieux et manifestations (Oh les beaux jours!, les Rencontres de Chaminadour, les Correspondances de Manosque, la Comédie du Livre, les Nouvelles-Hybrides...). Elle est aussi conseillère littéraire pour le festival des Lettres d'Automne à Montauban. Elle mène par ailleurs régulièrement des ateliers de critique littéraire en milieu scolaire, dans l'enseignement supérieur et en bibliothèques. Sa chronique littéraire, *Cabanes*, est disponible en podcast sur Radio Grenoble.



SALOMÉ KINER

Salomé Kiner est journaliste et romancière. Née en 1986 dans le Val-d'Oise, elle est diplômée du CFJ (Centre de Formation des Journalistes de Paris). Elle a travaillé pour arte.tv et Radio France, avant de s'installer en Suisse où elle collabore avec le quotidien *Le Temps*, la Radio Télévision Suisse et la revue *Mouvement*. Elle intervient également dans de nombreux festivals et événements littéraires pour animer des rencontres. Elle est l'autrice du roman *Grande couronne* (Christian Bourgois, 2021; Le Livre de poche, 2023). En 2022, elle recevait le prix de la Relève de la Fondation Vaudoise pour la Culture.



NATHALIE KOBLE

Nathalie Koble est poète, enseignante et traductrice de l'ancien et du moyen-français (XII^e-XV^e siècles). Elle est spécialiste de la littérature courtoise du Moyen Âge (poésie et fictions). Elle a récemment publié une retraduction de *Bocace* (*Décamérez!*, Macula, 2021) et une anthologie de femmes troubadours (*Trobairitz*, édition des femmes, 2023). À l'École normale supérieure (Paris) et à l'École polytechnique (Palaiseau), elle travaille sur la mémoire du Moyen Âge dans la littérature et la création contemporaines. Elle siège également au Conseil d'administration d'ATLAS, Association pour la promotion de la traduction littéraire.



VALENTINE LEÿS

Valentine Leÿs est agrégée de Lettres, et elle a vécu un bout de temps dans l'est de Londres où elle a débuté sa carrière de traductrice. Elle traduit des romans (pour Dalva, NiL, Liana Levi...) et des sciences humaines (pour Amsterdam, Ithaque, B42 et quelques revues pointues). Elle est aussi interprète de conférence en anglais et en italien, à Marseille et ailleurs.

© V.L.



LE MANGE BAL

a.k.a Théodore Lefeuve (Composition, Accordéon, Claviers, Machines). Oubliez tout ce que vous savez sur l'accordéon et les bals populaires. Le Mange Bal, groupe de Folk-Electro novateur, vient cuisiner le bal folk en l'arrosant de beat pimenté et de basses juteuses ! Il puise ses sources

© Jeanne Gainsbanger



dans les musiques traditionnelles occitanes, auvergnates et bretonnes. La musique venue des bals folks et des musiques traditionnelles régionales de France est ré-arrangée pour boîte à rythme, sampleur, accordéon et synthétiseur analogique. Le Mange Bal écume aussi bien les festivals de musique actuelle et de musique du monde que la dance floor et les parquets des bals folks en France et en Europe. Venez rencontrer l'Ogre du Mange Bal dans une soirée.

HERVÉ LE TELLIER

Hervé Le Tellier est docteur en linguistique, écrivain, membre de l'Oulipo. Né en 1957, il est l'auteur de romans, de poésie, de formes courtes et de théâtre. Sa "traduction" des *Contes liquides* de Jaime Montestrela a reçu en 2013 le Grand prix de l'Humour noir. Deux fois invité aux *Assises de la traduction littéraire*, il y fait voyager Victor Miesel, l'un des onze protagonistes de son dernier roman, *L'Anomalie*, publié aux éditions Gallimard dans la célèbre collection « Blanche », qui a remporté le Prix Goncourt 2020. Hervé Le Tellier est l'auteur d'une série d'articles parus en juillet et août 2023 intitulé « Moi et ChatGPT ».

© Francesca Mantovani - Gallimard



HÉLÈNE LING

Hélène Ling est née en 1973 à Paris, où elle étudie la littérature française jusqu'à l'agrégation de lettres modernes. Après des années d'enseignement en Seine-Saint-Denis, elle vit à Montreuil et travaille aujourd'hui dans un lycée parisien. Elle a publié son premier récit,

© H.L.



Lieux-dits, en 2006, aux éditions Allia. Le second, *Repentirs*, paraît chez Gallimard, en 2011. Enfin, surtout, elle fait paraître *Ombre chinoise*, un récit autobiographique, chez Rivages, en 2018. Parallèlement, avec Inès Sol Salas, elle écrit un essai, *Le fétiche et la plume*, également publié chez Rivages, en 2022 (ouvrage sélectionné pour le prix Fémina de l'essai). Par ailleurs, elle a fait paraître un court roman satirique, *Aires de prières*, aux éditions Jou, en 2023.

XAVIER LUFFIN

Xavier Luffin est professeur de littérature arabe à l'Université Libre de Bruxelles, et membre de l'Académie Royale de Belgique. Il travaille notamment sur la littérature arabe contemporaine, en particulier sur la littérature soudanaise. Il est l'auteur de nombreuses traductions

© X.L.



de l'arabe vers le français, de romans et de nouvelles d'auteurs du Soudan (Abdelaziz Baraka Sakin, Ahmad al-Malik, Amir Tagelsir, etc.) mais aussi d'autres pays arabes : Égypte, Liban, Israël, Irak, etc. Récemment, il a également publié une anthologie de poèmes classiques : *Poètes noirs d'Arabie. Une anthologie* (VI-XIIe siècle), Bruxelles, EUB, 2021. Sa traduction d'un troisième roman d'Abdelaziz Baraka Sakin est parue chez Zulma.

STÉPHANIE LUX

Stéphanie Lux, née en 1978, vit à Berlin. Traductrice, entre autres, de Clemens J. Setz (prix Georg Büchner 2021), Stephanie Haerdle, Annette Hess, Michael Köhlmeier, Paula Fürstenberg, Julia von Lucaduo, Andrea Maria Schenkel et Jens Harder (*Alpha, Beta I et II, Gilgamesh*), elle a été de 2018 à 2020 la tutrice de l'atelier de traduction allemand-français du programme Goldschmidt au CITL d'Arles. Elle est lauréate du prix Nerval-Goethe 2020 pour sa traduction de *Katie*, de Christine Wunnicke, parue aux éditions Chambon. Pendant une dizaine d'années, elle a occasionnellement rejoint l'équipe de la librairie indépendante berlinoise Anakoluth. Elle est l'auteur de plusieurs articles ou textes plus longs sur la traduction littéraire, dont l'un (en allemand) à paraître dans la revue *PS - Anmerkungen zum Literaturbetrieb / Politisch Schreiben*.

© S.L.



KARTHIKA NAÏR

Poète, librettiste/dramaturge et productrice de danse, Karthika Nair est l'auteur de plusieurs ouvrages dont *Until the Lions: Echoes from the Mahabharata*, une réécriture du Mahabharata en multiples voix, couronnée par le prestigieux Tata

© Mujib M.K.



Literature Live Award (fiction) en 2015. L'ouvrage a fait l'objet de plusieurs adaptations dont une chorégraphie (2016) signée par Akram Khan, et un opéra (2022), commande de l'Opéra national du Rhin, avec une partition originale signée par Thierry Pécou et une mise en scène de Shobana Jeyasingh. *Les Oiseaux électriques de Pothakudi*, son album illustré par Joëlle Jolivet, a gagné le Prix du livre jeunesse école Felipé 2023 en la catégorie « Lecteurs en herbe ». Dans le domaine de la danse, elle collabore notamment avec Sidi Larbi Cherkaoui – avec qui elle a fondé la compagnie Eastman à Anvers – depuis 2006. Elle a également été scénariste principale de plusieurs pièces chorégraphiques, dont *DESH* (2011) d'Akram Khan et *Mariposa* (2021) de Carlos Pons Guerra.

MARGOT NGUYEN BÉRAUD

Margot Nguyen Béraud a traduit en français les œuvres de fiction d'une vingtaine d'auteurs latino-américains et espagnols : Cristina Morales, Iván Repila, Roberto Arlt, Agustina Bazterrica, Kiko Amat, Jordi Ledesma, Antonio Ortuño, Ariel Magnus, Alana S. Portero, Andrea

© M.N.B.



Abreu... Elle anime aussi des formations et des ateliers en milieux scolaires et carcéral et en médiathèque; elle accompagne par ailleurs dans leur travail des traducteurs débutants ou confirmés (Centre de Traduction Littéraire de l'université de Lausanne, *Fabrique des traducteurs* au CITL d'Arles, *ViceVersa* franco-espagnol à Madrid, Sciences po campus Amérique latine). Présidente d'ATLAS depuis 2020, et engagée aux côtés de l'association depuis ses débuts en traduction, elle y a notamment développé les ateliers *Traducteur d'un jour* et le programme *Quai des langues*.

MICHEL ORCEL

Ancien maître de conférences, italianiste, islamologue, psychanalyste, Michel Orcel est écrivain et éditeur (ARCADES AMBO éd.). Il a donné des poésies (*Élégie; Destin; Odeur di femina*), des fictions (*Le Sentiment du fer; Le Jeune homme à la mule; La Destruction de Nice*), des essais (*Langue mortelle; Italie obscure*), une biographie critique de Verdi (*Verdi, Grasset*), des livres de voyage (*Les Larmes du traducteur, Voyage dans l'Orient prochain*), un *Dictionnaire raisonné des deuses* (ARCADES AMBO, 2016) et des travaux sur l'islam (*Sourates et fragments du Coran; Naissance de l'islam*). Il a traduit et commenté Michel-Ange, l'Arioste, le Tasse, Foscolo, Leopardi, D'Annunzio, ainsi que des poètes d'autres langues (*Ô nuit pour moi si claire, cahier de traduction*). Entre 2019 et 2023, il a donné une version entièrement nouvelle de la *Divine Comédie*. En octobre prochain il fera paraître *Leopardi* (poésie, pensée, psyché).

© M.O.



FRANÇOIS OTTMANN

François Ottmann, maître de conférences en métaphysique à l'université Toulouse Jean-Jaurès, a soutenu aux universités de Paris Panthéon Sorbonne et Leipzig une thèse sur l'influence de la philosophie kantienne sur les révolutions linguistiques autour de 1800. Il a enseigné la philosophie allemande à l'université en France et en Allemagne. Il s'intéresse particulièrement à la question du rapport entre les systèmes de philosophie transcendantale et le phénomène de crise du langage. Dans ce cadre, il étudie notamment l'émergence et les enjeux d'une théorie spéculative de la traduction, littéraire et philosophique, au début du XIX^e siècle en Allemagne, pour montrer son rôle moteur dans l'émergence d'une véritable philosophie du langage.

© F.O.



AUDE PLAGNARD

Aude Plagnard est maîtresse de conférences en Littérature générale et comparée à l'Université Paul-Valéry de Montpellier. Ses travaux portent sur la poésie de langue romane à l'époque moderne, en particulier l'épopée, sur les rapports entre histoire et fiction et sur les circulations littéraires au sein des monarchies ibériques et de leurs colonies, dont participe la traduction. Elle s'intéresse enfin à la traduction en tant que vecteur des modèles antiques et modernes vers les littératures ibériques de la Renaissance, puis comme instrument de la diffusion de ces littératures vers le reste de l'Europe.

© A.P.



ISIS VON PLATO

ISIS von Plato est philosophe et traductrice. Après des études d'histoire de l'art à Nantes, Londres et Rome, d'histoire et de philosophie à Paris, elle a enseigné l'esthétique à la Sorbonne et l'allemand dans le secondaire. Elle exerce aujourd'hui à l'université de Montpellier. Ses travaux de recherche portent sur les Lumières allemandes et l'éducation esthétique de Schiller, ainsi que sur les théories du langage chez Franz Rosenzweig ou Walter Benjamin. D'origine franco-allemande, elle traduit dans les deux sens, ainsi que de l'anglais vers le français. Elle a notamment traduit pour l'édition Mark Twain, John Berger et Hartmut Rosa.

© I.V.P.



ANTHONY PREZMAN

Anthony Prezman est un traducteur de mangas depuis 1997, ayant travaillé sur des séries célèbres telles que *Neon Genesis Evangelion*, *Dr Slump*, *One Piece*, *Jojo's bizarre adventure...* Co-auteur du *Guide des mangas* (Bordas) en 2006, il travaille pendant 10 ans aux éditions Glénat en tant que consultant manga. Durant cette période, il imprime sa marque sur leur politique éditoriale (sélection des séries, création de trois collections en fonction du public visé, respect du sens de lecture originale, des onomatopées et des jaquettes...) Depuis 2017, il donne également des cours de japonais et crée sa propre méthode dans laquelle il utilise les mangas comme support d'apprentissage. En 2021 il crée le site lpteaey.com qui propose les premiers examens de japonais entièrement en ligne et conçus pour les grands débutants.

© A.P.



NICOLAS RICHARD

Nicolas Richard est traducteur et romancier. Il a par ailleurs retapé des appartements à Brooklyn, posé nu pour des étudiantes, pratiqué l'escalade en falaise et été manager de groupes de rock. Bien qu'il affirme "ne pas rechercher la difficulté pour la difficulté", il est régulièrement chargé de traductions réputées particulièrement délicates. Il a notamment traduit Thomas Pynchon, Jim Dodge, Hunter S. Thompson, Philip K. Dick, Miranda July, Art Spiegelman, Richard Brautigan, James Crumley, Harry Crews, Nick Hornby, Richard Powers, Patti Smith, Nick Cave, Woody Allen ou David Lynch. Il est également l'auteur des dialogues français du film *Inglourious Basterds* de Quentin Tarantino. Membre du collectif inculte, il est co-auteur (sous le nom de Niccolò RICARDO) avec Caius Locus (Kid Loco) du traité *Les Soniques* aux éditions inculte en 2009, et auteur des romans *Les Cailloux Sacrés* (Flammarion, 2002) et *La Dissipation* – roman d'espionnage (éditions inculte, 2018). En 2005, il a publié un recueil de nouvelles, *Week-end en couple avec handicap*, aux éditions Les Petits Matins. En 2021, paraît *Par instants, le sol penche bizarrement* aux éditions Robert Laffont.

© Olivier Martin Gambier



GILLES ROZIER

Gilles Rozier est romancier, traducteur et éditeur. Il a traduit, entre autres, du yiddish des textes d'Avrom Sutzkever, Esther Kreitman et Tsilia Dropkin ; et de l'hébreu des romans de Rachel Shalita, un essai de Benny Mer et des poèmes de Dory Manor. Il a publié sept romans dont *Un amour sans résistance* (Denoël 2003 et Folio), *Moise fiction* (Denoël, 2001), *D'un pays sans amour* (Grasset 2001) et *Mikado d'enfance* (L'Antilope, 2019). En 2016, il a cofondé les Éditions de l'Antilope, une maison qui publie des textes littéraires rendant compte de la richesse et des paradoxes de l'existence juive.

© G.R.



MARCELLA RUBINO

Marcella Rubino est maîtresse de conférences à l'Inalco à Paris. Elle enseigne la langue arabe standard, la littérature moderne et contemporaine et la traduction littéraire. Elle est responsable de la 1^{re} année de licence et de la préparation au concours de l'Aggrégation d'arabe. Ses recherches et sa production

académiques portent essentiellement sur la prose contemporaine, notamment romanesque, en particulier en Égypte, Irak, Soudan. Elle a traduit avec Qaïs Saadi le roman *Les Noyés du Nil* du Soudanais Hammour Ziada (Sindbad Actes Sud, 2022), qui a reçu la mention spéciale du jury au Prix de la littérature arabe Lagardère en 2022. Un recueil de nouvelles d'un autre auteur soudanais, Abdelaziz Baraka Sakin, traduites par elle et Xavier Luffin, paraîtra chez Zulma en 2024. Marcella Rubino a également traduit deux extraits du même auteur, tirés des romans *Il corvo che s'innamora di me* et *Giango*, publiés respectivement dans les revues *Specimen. The Babel Review of Translations*, (novembre 2022) et *Africa e Mediterraneo*, n. 1/22 (96), septembre 2022.

STEPHEN SARTARELLI

Stephen Sartarelli naît en 1954, à Youngstown, Ohio (USA) de parents italiens (Rome). Il passe plusieurs années de sa première enfance et de son adolescence en Italie, surtout à Rome. Après une licence en littérature et langues d'Antioch College (Ohio) et un master en littérature comparée de la New York University, il commence à publier des poèmes et des traductions. Au cours de sa longue carrière de traducteur, il a traduit, entre autres, les poèmes d'Umberto Saba et de Pier Paolo Pasolini, trente-trois romans d'Andrea Camilleri (dont toute la série du *Commissaire Montalbano*), et des auteurs français du passé (Xavier de Maistre, Jacques Cazotte, Casanova) et du présent (Laurent Gaudé, Pierre Klossowski). Ses traductions poétiques lui ont valu deux prix de l'Academy of American Poets, et ses traductions de prose ont été primées aux USA et au Royaume-Uni. Il a publié trois recueils de poèmes et en a trois autres en voie de préparation. Depuis 1985 il travaille à la traduction de l'*Horcynus Orca*, qu'il a aussi enseigné au Bard College en 1998. Il vit en France (Périgord) depuis 2003.

JULIE SIBONY

Un master de traduction littéraire en poche, Julie Sibony se lance dans le métier dès la fin de ses études, en 1997. Elle est depuis traductrice d'anglais à temps plein, avec plus de 70 livres à son actif. Elle traduit surtout des auteurs américains, mais pas uniquement ; beaucoup de thrillers et romans noirs (Jonathan et Jesse Kellerman, Elizabeth Little, Chris Whitaker, l'Écossais Graeme Macrae Burnet), mais aussi de la littérature « blanche » (Erin Morgenstern, Nick Flynn, Jennifer Egan, Rachel Kushner, Celeste Ng) ou encore des documents (les mémoires de Terry Gilliam, de Bill Bryson ou du chanteur Bono), et même un roman graphique, *L'Accident de chasse*, qui a obtenu le Fauve d'Or au festival d'Angoulême en 2021. Elle partage son temps entre Paris et Arles... quand elle n'est pas en voyage ailleurs pour découvrir le vaste monde.

RUBIN STEINER

Depuis son premier album en 1998, Frédéric Landier fait de la musique sous le nom de Rubin Steiner en questionnant très librement les codes du disco, du post-punk, du hip-hop, de l'exotica, de la techno ou de la musique électronique en général, que ce soit sur scène – en groupe et en solo – ou sur

ses nombreux albums. Ancien animateur radio, organisateur de concerts et rédacteur en chef du fanzine *Le Stéréophile* durant les années 90, puis programmateur de la SMAC Le Temps Machine à Tours de 2007 à 2014, il n'a jamais cessé de mener de front, encore aujourd'hui, ses activités de musicien, producteur, remixeur, DJ, vidéaste et conférencier. Entre l'enregistrement de ses albums et les tournées, il compose pour le théâtre (José Manuel Cano Lopez, Steve Brohon, Alice Zeniter), pour la danse contemporaine (Daniel Larrieu, Sandrine Bonnet, Arnaud Pirault), pour des documentaires et écrit, régulièrement, de grands textes thématiques sur la musique pour le magazine *Gonzaï*. Ces dernières années, on l'a également beaucoup vu sur scène avec des écrivains.e.s, des traducteurs, des poètes, des comédiens et des dessinateurs (Joy Sorman, Nicolas Richard, Pierre Ducrozet, Patrice Luchet, Charles Recours, Victor Justin, Victor Malzac, Tom Haugomat, Emmanuel Noblet, Nicolas Martel, Hervé Bourhis, Charles Berberian) pour des performances musicales littéraires. Son dixième album est sorti en 2023.

DOMINIQUE TOURTE

Dominique Tourte dirige les éditions invent qu'il a créées il y a quinze ans à Lille et implantées aujourd'hui en région Grand Est. Avec près de 200 titres au catalogue, la maison est orientée vers les domaines de l'art, du patrimoine et de la littérature. invent n'exprime jamais autant son identité singulière qu'à travers sa collection emblématique Ekphrasis, une œuvre, un.e auteure, dans laquelle se rencontrent Art et Littérature. Exercer son métier d'éditeur en région, loin de l'épicentre de la vie éditoriale nationale, lui a vite fait prendre conscience de la nécessité du partage et de l'action collective chez les éditeurs indépendants. Après avoir présidé de 2018 à 2021 l'Association des éditeurs des Hauts-de-France, il devient le premier président de la Fédération des éditions indépendantes en juin 2021. Sous son mandat seront organisées à Aix-en-Provence début février 2023 les 1^{ères} Assises nationales de l'édition indépendante. Il est depuis le 1^{er} septembre 2023 directeur général de cette Fédération.

LAURENT VANNINI

Laurent Vannini est né en 1970 à Dombasle-sur-Meurthe. Étudiant en gestion, commercial, activiste de la diversité linguistique, journaliste, puis consultant en nouvelles technologies, il reprend des études en Arts et Langages à l'EHESS en 2010, et ses recherches personnelles portent ce qu'il appelle la transmission de l'oubli. Il traduit depuis 2011 des textes de sciences humaines. Il a notamment traduit *From Counterculture to Cyberculture* de Fred Turner (C&F éditions), ouvrage de référence en matière des liens entre contre-culture et nouvelles technologies, ou bien plus récemment l'ouvrage majeur de philosophie de Valentin Yves Mudimbe, *The Invention of Africa (Présence Africaine)*. Il traduit des romans depuis 2018, et travaille notamment avec Monsieur Toussaint Louverture (*The Auctioneer*, de Joan Samson, *The Elementals* et *The Amulet* de Michael McDowell).

DOMINIQUE VITALYOS

Après des études supérieures d'anglais (Paris VII), d'indonésien (Inalco) et d'ethnologie (Paris V), Dominique Vitalyos a entrepris des études de malayalam (langue du Kérala) et de kathakali (théâtre dansé) durant un long séjour (1985-1992) au Kérala, où elle vit encore une partie du temps. Depuis 1995 avec *Jours*

d'amour et d'épreuve, *l'histoire du roi Nala* (extrait du Mahabharata), d'Unnayi Variyar (Gallimard), elle est traductrice littéraire d'œuvres phares du malayalam et de l'anglais pour le domaine indien (participe à la traduction du *Cantique des Lionnes*, de Karthika Nair, à paraître) et a également traduit, de l'indonésien, le *Buru Quartet* de Pramodya Ananta Toer. Elle collabore en outre (pour la littérature du Kérala) au *Dictionnaire Encyclopédique des Littératures Indiennes* (à paraître chez Garnier-Flammarion), a écrit sur le répertoire des arts scéniques du Kérala (in « Performances de la littérature en Asie du Sud », PUP, 2022) et prépare un manuel d'apprentissage du malayalam pour les francophones.

ANTONIO WERLI

Antonio Werli (né en Alsace en 1980) a pendant vingt ans touché au livre sous toutes ses coutures : libraire, éditeur, traducteur, critique, graphiste, typographe au plomb, relieur. Il crée des revues littéraires, *Cyclocosmia* et *fricracclub.com* ; dirige des collections de littératures française et latino-américaine chez Cheyne, Quidam, Minuscule, Insula ; traduit une quarantaine d'auteurs de trois langues (français, espagnol, italien) ; réalise maquettes et identités visuelles pour différentes maisons d'édition en France et en Argentine ; donne des conférences et publie de nombreux articles. En 2012, réuni par l'éditeur Benoît Viot, Monique Baccellini et lui s'attellent au projet de traduction française d'*Horcynus Orca*, roman-océan de l'écrivain italien Stefano D'Arrigo, réputé intraduisible. Le chantier monumental dure plus de dix ans. Depuis 2020, il dédie son temps à son œuvre d'artiste visuel. Il vit entre la France et l'Argentine depuis plusieurs années.

DIDIER WILLIS

Féru de mythologie, d'astronomie et de linguistique, Didier Willis est l'auteur de plusieurs articles sur la Terre du Milieu depuis les années 1990. Dans les années 2000, il a participé à l'élaboration d'un dictionnaire Sindarin, une langue elfique inventée par J.R.R. Tolkien. Depuis 2010, il coordonne le Dragon de Brume, une structure associative initialement fondée autour d'un cercle de passionnés, où il a dirigé la publication de plusieurs recueils d'essais sur la botanique, l'astronomie et la géologie (au sens large) du monde conçu par J.R.R. Tolkien. Il a également participé à la rédaction de plusieurs autres ouvrages collectifs sur Tolkien (*Tolkien, l'effigie des Elfes*, 2014; *Dictionnaire Tolkien*, 2012). Il est aussi typographe amateur et concepteur de langues construites.

